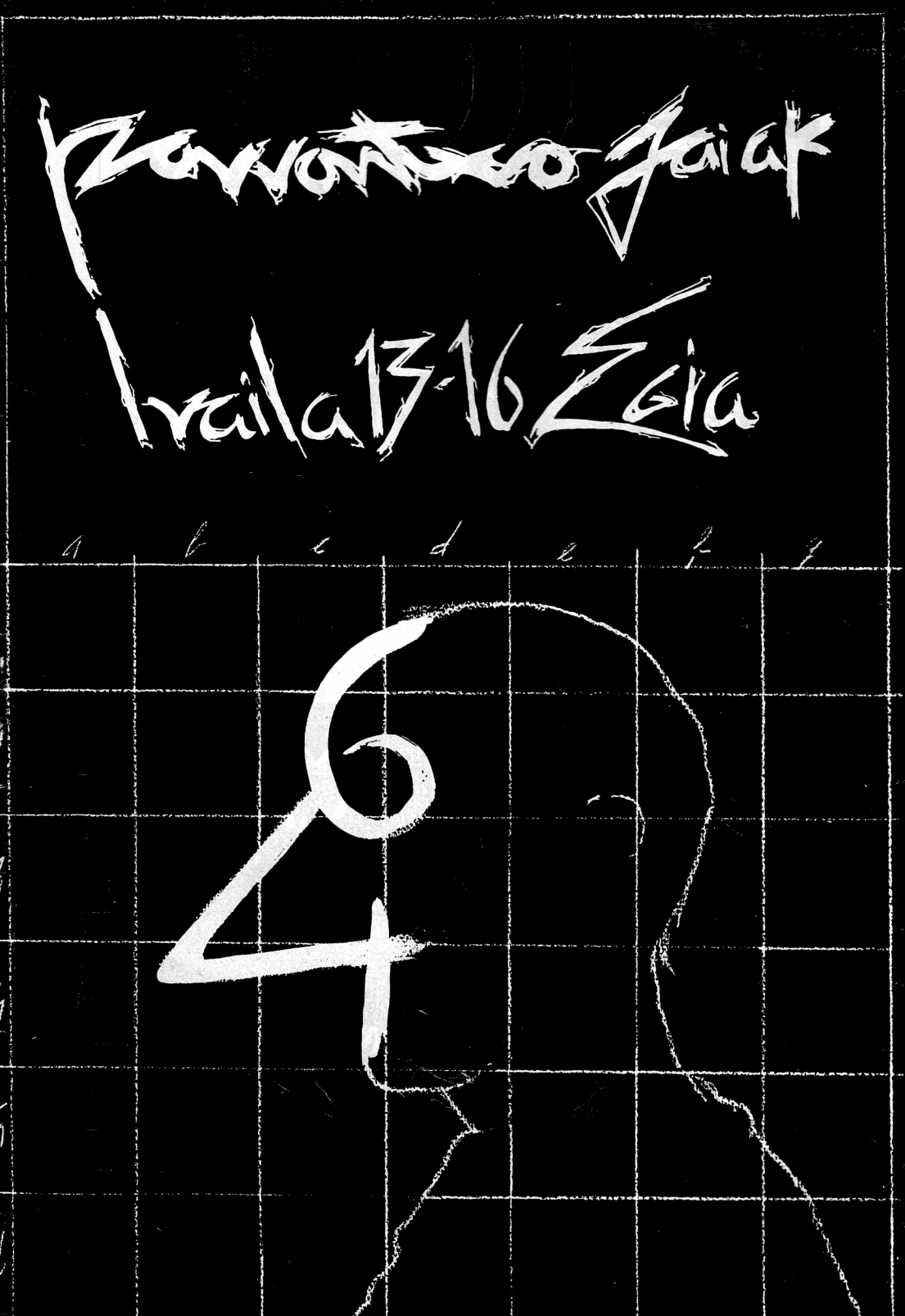
Porrontxo Jaiak

Iraila 13-16 Egia

a b c d e f g

6
4



1982

Nariz es señal de vivo;
no nariz, señal de muerto;
sin ella esta retratada
la engullidora de huesos.
(Quevedo)

1983

Ojos y dientes postizos
andan engañando necios;
mas la nariz no consiente
sustitutos ni remiendos.
(Quevedo)

¡Y AHORA VIENE LA TERCERA, QUE ES LA MAS INTERESANTE!

UNOS «Porrontxos» más. Todos a la calle. A tirar la casa por la ventana. Que corra el vino. Que nadie esté triste. Por unos días vamos a disfrutarnos. Vamos a reirnos de todo. De todo lo mal que nos lo hacen pasar. Se termina el verano. Se acaban las vacaciones. ¡Cuidado que se acerca otro invierno! A la calle. Amontonemos buenos recuerdos. De amistad, de igualdad, de cachondeo.

Con las fiestas decimos que sí a la vida. A la vida que es gozar. Nadie nos regala la vida. Nadie nos da la alegría. La hacemos entre todos. A imaginar. A hacer el loco. A la calle todos.

Nos imponen vecinos que no nos gustan, los tenemos ahí abajo en Atocha. Nos quitan algunos amigos; el último, Isidoro. No podrá disfrutar de estas fiestas con nosotros aun sabiendo disfrutar. Nos achuchan por todos los lados.

Y, a pesar de eso, «las fiestas». Porque hay que vivir. Y reir. Y disfrutar demostrando que hay otro modo de vivir. Distinto de quedarse en casa renegando porque nos fastidian.

Este año, las cuadrillas del barrio, van a participar como protagonistas. Si estás en una cuadrilla podrás participar a tope.

Así que ya sabes, esto de las fiestas ¿porqué?, pues porque sí. Por narices. Por «PORRONTXOS».

Comisión de fiestas

FIESTAS POR NARICES. La Comisión en la última movida.

Horra hor egiatar bat iazko jaietan gaupasa egin ondoren.

...afirmando el declarante regresar a hora tan avanzada debido a circunstancias que a continuación pasa a detallar:

Vecino del centro tratando de llegar a las fiestas, por el pasadizo.

AGURRA

BESTE urte batez eta Udara itzaltzearekin batera biltzen gara egiatarrok jaiaren usainak erakarrita. Buru-gorputz izerdituek ederki hartuko dute parrandaren freskoaldi zoragarria porrontxoak altxa eta zorionerako gertu eramango gaituzten dantza, kantu, farre eta algaretan murgiltzerakoan.

Egiako malkor aldapatsu hauek bizitzan zehar ibili behar ditugunok gure nahimen eta asmo bihotzezkoenak ere azaltzen saiatuko gara. Bertan gaudenok festa antolatu, dasta eta probetxatuko ditugu baina ez daudenek ere, ahalik eta sakonen gure gogotan dauzkagularik, izango dute horretarako aukerarik, izan ere ezin ditugu askatasuna eta honek esijitzen duen borroka festaren muinetatik inolaz ere aldendu.

Zoritxarrez hurbil jarri zaizkigun zakur-otsoen uluak gure porrontxo puztuen zintz ozenek estaliko dituzte eta ez dira ausartu ere egingo gure asmoen eraldatzera. Libertate nahia barne bihotzetatik isurtzen denean ez dago uholde hori gera araz dezakeen pareta ez harmarik.

Bihoakie beraz agurra egiatar guziei eta batez ere horma tarte horiek hil ezin dezaketen libertate gogo alaiez beterik festak urrun igaro beharko dituztenei. Ama Euskal Herri goxoaren altzo bigun beroak zai dauzka, etorriko dira zeren festaren usaiean biltzen garenok badakigu askatasun osoaren urratsetan goazela, maldan gora borrokaren argiaz bidea zabalduz.

Festak ondo igaro, ahal duzuena gastatu, eta zu, Isidoro, ez kezkatu, gerta hadi hementxe, gurekin, sekulako parranda botatzeko.

TALLERES HATOR

Reparación

Gasolina - Gasoil - Engrase

José Arana,2 - Teléfono 27 29 72 SAN SEBASTIAN

BAR IRIS

Avda. Ametzagaña, 1 **Teléfono, 28 32 19**

Pastelería DE LA TORRE

REPOSTERIA PROPIA SERVICIO A DOMICILIO

Virgen del Carmen, 19 *Teléfono, 27 42 14*

SAN SEBASTIAN

BODEGAS TETUAN

Comidas y Cenas
Especialidad en banderillas
fritas y calientes

Casa Cendoya-Enea
DONOSTIA

Transportes Lasarte

GUARDA MUEBLES - ALMACENES

Agentes en las principales Capitales de España

Oficina: Alfonso VIII, 6 - Tel.: 42 00 01
Guarda Muebles-Almacenes
Virgen del Carmen, 46-48 - Tel.: 27 12 17 **SAN SEBASTIAN**

kefren

EXPOSICION DEL MUELBE ACTUAL ● DISENOS INTERNACIONALES
Duque de Mandas, 27-29 Telfs. 27 90 11 - 27 96 80 SAN SEBASTIAN

Bar JOSE MIGUEL

Especialidad en Cafés

Virgen del Carmen, 21 — San Sebastián

BAR JESUS

Especialidad en vinos y cafés

Tejeria,8 - Teléfono 28 20 19 - SAN SEBASTIAN

KANTOIA

PUB

Kantoia Pub Virgen del Carmen 17 - SAN SEBASTIAN

Virgen del Carmen,17

DONOSTIA–12

Video-Pub

PUB CACTUS EGUIA

Ametzagaña, 21

trasera

Vídeo - Club

Cine - Club

Foto Cine ALGAR

VIRGEN DEL CARMEN, 11

Tfno.: 27 42 38 - SAN SEBASTIAN

Carnicería - Charcutería

PEYMA

Virgen del Carmen, 3

Tel. 278902

Ferreteria EIZMENDI

Menaje y Construcción

Eguía, 13 San Sebastián Teléfono, 27 88 37

Calzados GONZALEZ

Eguía, 12 - Teléfono, 27 74 30 San Sebastián

Constancio Vaquero

ULTRAMARINOS Y FRUTERIA

Virgen dél Carmen, 43 Teléfono 27 51 94 DONOSTIA

Casa Manolo

COMESTIBLES

Eguía, 5 SAN SEBASTIAN

CENTRO
DE FORMACION PROFESIONAL
DE PELUQUERIA DE SEÑORAS

Parisbi

Virgen del Carmen, 14 - Teléfono (943) 282181 - SAN SEBASTIAN

Egia, 28 bajo Pescaderia I. IBAÑEZ

Pescados, Mariscos frescos y congelados

telfs. 27 42 49 - 27 93 52 SAN SEBASTIAN

Jantzidenda Aramburu

Generos de Punto y Confeccion

Virgen del Carmen, 34 — Donostia

Peluquería IVAN

MOLDEADO DE CABELLO
A NAVAJA Y AL AGUA

Río Deva, 4, bajo
Teléfono: 28 25 47

SAN SEBASTIAN - 12

Carnicería Charcutería

J. J. BRUSAU

Avenida de Ametzagaña, 20
Teléfono: 278616
San Sebastián

surtido en Quesos
Charcutería fina

Especialidad en Terneras del País,
Buy Gallego, Pollos, Conejos, Corderos

Modas JOLMA

Aprovechese de los precios rebajadísimos en los últimos días de su gran liquidación

Eguía, 6
Teléfono: 27 36 14

SAN SEBASTIAN-12

Bar EGUIA

Especialidad en cazuelitas

Eguía, 24 — SAN SEBASTIAN

BAR KELTXO

Virgen del Carmen, 25 - Teléfono 27 77 28

EGIA - SAN SEBASTIAN

ALIMENTACION

ANA

Virgen del Carmen, n.° 32

◆

Carnicería RECONDO

Felices Fiestas

Virgen del Carmen,12 Teléfono 27 01 96 SAN SEBASTIAN

CITROËN, PEUGEOT: EN EGUIA

Servicio oficial

TALLERES VICAR

Venta de la gama completa de vehículos CITROËN, PEUGEOT

Financiación: 1, 2 y 3 años

Reparación general de automóvil

Virgen del Carmen, 31 San Sebastián Teléf. 278255 - 278489

Taberna ZAMPAN-ZAR

Virgen del Carmen, 5 Eguía

Carnicería y Charcutería

GOYA

Especialidad en carnes frescas del país y buey gallego

Virgen del Carmen, 34 **EGUIA** Teléfono, 27 13 96

Fábrica de Acordeones y Armería

Casa Larrinaga, S. A.

Barrio Eguía, 14 San Sebastián-12 Teléfono 27 29 71

HIERROS Y METALES
JUANICORENA

Eguía, 2 - Teléfono, 27 30 26

DROGUERIA «EGUIA»

PERFUMERIA ARTICULOS DE LIMPIEZA
Y PINTURAS

Avda. Ametzagaña, 27
Telef.: 27 31 62

FAUSTO BAR

Cazuelas, banderillas, café-café

Rio Deva,5 - Tel-fono 27 13 15 - DONOSTIA - 12

Confecciones

tudren, s.l.

C/. Tejería - Echandi - (Eguía)
Teléfonos: 275100 - 275121 - 275321 - 275521
SAN SEBASTIAN

Festetako egitaraua

13, OSTEGUNA

7etan

— Festa hasiera, Pasadizura jeitsiera, «Tirri-Tarra» eta «Porrontxo Txaranga» eta, Kilikari eta Buruhaundiak Porrontxoekin batera.

— Plaza Berrian, taberna irekia.

14, OSTIRALA

8,30etan

— Aitor - Txistularien gain goiz musika.

6etan

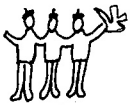
— Haur jolasak.

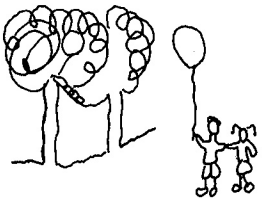
7,30etan

— Kilikilari eta buruhaundiak txistulariekin batera.

12,30etan

— Trikitilariekin Poteoa.



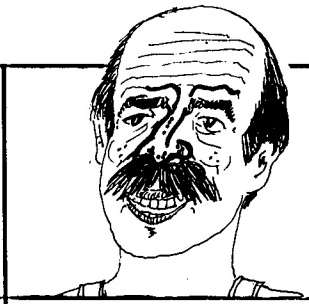


8,30etan

— Asto lasterketa sailka

9 etan

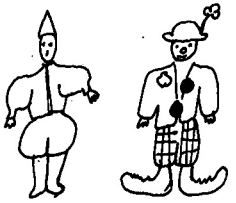
— Marmitako lehiaketa.



11,30etan

— «AKELARRE» taldea Plaza Berrian. Berbena.

15, LARUNBATA

8,30etan — «Intxaurrondotarren» txarangaren gain goiz musika eta suzko-ziriak. 	**10etan** — Haur txokolatada eta ondoren jokuak. 	10'30 **[redacted]etan** — Frantziskanotarren elizan, kontzertua. — Gladys enea parkean, haur jolasak.
12etan — Kontzertutik jubilatuen irteera eta Porrontxo txarangarekin batera, Arrano elkartean «lunch» hartzera igoko dira.	**1etan** — Haur antzerkia Gladys enea parkean Pasaiko Txotxongilo egilea.	
5etan — Zurrakapote eta lagunarteko sailka futbola. 	**6etan** — Arraultze-borroka saila eta bakarka. 	**7,30etan** — Kilikilari eta Buruhaundi Porrontxo Txarangarekin batera.
8etan — Lagun potea eta txaranga baten musika.	**10etan** — Arrano elkartean lagun afaria.	
11,30etan — Plaza Berrian BERBENA «Arkaitz» taldearekin. — Zezen suzko.		EGUN OSOA gutxi gora behera, auzoko kaleetan zehar «Trapuzaharrak» taldekoak, antzerkia egingo dute.

16, IGANDEA

5etan

— Baratxuri-zopa.

6etan

— Intxaurrondotarren txarangaren musikarekin zerkorkadak.

8etan

— Lizarrako dultzaineroen gain goiz musika.

10,30etan

— Haur danborrada.

12etan

IZARRAITZ

— [illegible] dantza.

12etan

— Sailka (lagunarteko) futbola.

2etan

— Plaza Berrian herri bazkaria.

3,30etan

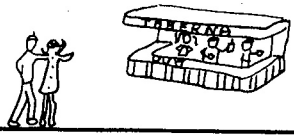
— Platerari tiro.

4,30etan

— Plaza Berrian trikitilari eta dultzaineroak.

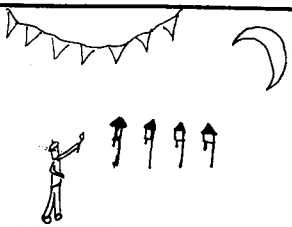
6etan

— Intxaurrondotar txarangaren musika.



8etan

— Tejeria kalean «Trapuzaharra» antzaerki-taldea.



10,30etan

— Zezen suzko eta festa bukaeraren traka.

Programa de fiestas

JUEVES, 13

7 tarde

— Comienzo de fiestas. Bajada al subterraneo con las txarangas «Tirri Tarra» y «Porrontxo». Gigantes y cabezudos.

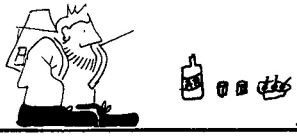
VIERNES, 14

8,30 mañana

— Diana con los txistularis de Aitor.

12,30

— Poteo con trikitilaris.

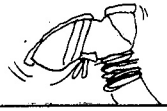


6 tarde

— Juegos infantiles.

7,30

— Gigantes y cabezudos con txistularis.

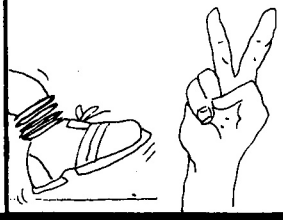


8,30

— Carrera de burros por cuadrillas.

9

— Concurso de marmitako.



11,30

— Verbena en la Plaza Nueva con el grupo «Akelarre».

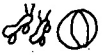
SABADO, 15

8,30 mañana

— Diana con la txaranga «Intxaurrondotarrak» y petardos.

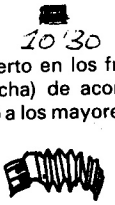
10

— Chocolatada infantil.



10'30

— Concierto en los franciscanos (Atocha) de acordeones, dedicado a los mayores.



11

— Juegos infantiles en Gladys Enea.

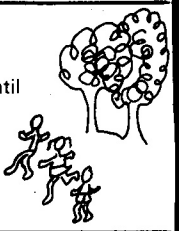
12

— Salida del concierto y con la txaranga «Porrontxo» subida a la Sociedad Arrano para el lunch de los jubilados.

— Actuación de txaranga.

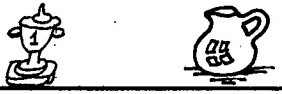
1

— Teatro infantil en Gladys Enea.



5 tarde

— Futbol con zurrakapote, por cuadrillas, en María Reina.



6

— Lucha de huevos en Tejería.

7,30

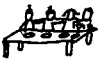
— Gigantes y cabezudos con la txaranga «Porrontxo».

8

— Poteo de cuadrillas y actuación de txarangas.

10

— Cena de cuadrillas en Arrano.

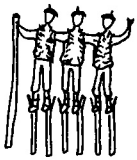


11,30

— Verbena en la Plaza Nueva con el grupo «Arkaitz». Gaupasa. Toro de fuego.

Durante todo el día, actuación de «Trapuzaharra» (Teatro trapero) por las calles del barrio.

DOMINGO, 16



5 mañana

— Sopas de ajo.

6

— Vaquillas con la txaranga «Intxaurrondotarrak».

8

— Diana con los dultzaineros de Estella.

10,30

— Tamborrada infantil.

12

— Grupo de baile «[illegible]» en la Plaza Nueva.

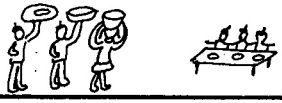
IZARRAITZ.

12

— Fútbol por cuadrillas en María Reina.

2 tarde

— Comida popular en la Plaza Nueva.

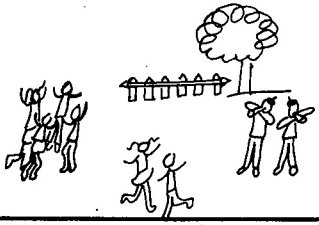


3,30

— Platerari tiro.

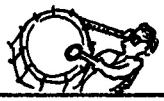
4,30

— Actuación de trikitilaris y dulzaineros en la Plaza Nueva.



6

— Txaranga «Intxaurrondotarrak».



8

— «Trapu-zaharra», en Tejería con «Kraka».

10,30

— Toro de fuego y traca fin de fiestas.

RESTAURANTE *Comidas y Despedidas*

TEJERIA

Tejería, 9 - 8.º de Eguía - Teléfono 28 23 04

SAN SEBASTIAN

Almacén de Calzados

Calzados FERNANDO

Pasaje Iruresoro, 8 Teléfono 27 81 06 SAN SEBASTIAN

AUTOSERVICIO

AUKERA

Saluda a todos los EGUIATARRAS
y les desea unas Felices Fiestas
SERVICIO A DOMICILIO

Calle Tejería, 13 *Teléfono, 28 21 82*

SAN SEBASTIAN

BAR LA ESTRELLA

Eguia, 4 DONOSTIA

La prótesis capilar en

Peluquería **RAFA**

Virgen del Carmen, 15 *San Sebastián* Teléfono, 28 23 34

---

bar iru

Especialidad en Cafés y Licores

Virgen del Carmen, 23 **Teléfono, 28 38 19**

AZARTRONIC, S.L.

Reparación venta y alquiler de

Maquinas Automaticas

Recreativas

Virgen del Carmen, 41-bajo
Teléfono (943) 28 40 99 - SAN SEBASTIAN – 12

BAR TETUAN

Virgen del Carmen, 10 **Teléfono 276781** **DONOSTIA**

GAGGIA
Máquina de café expres sin vapor

Maquinaria de Hostelería
Instalaciones completas
Estudios y Proyectos

Angel María Vergara
Concesionario para Guipúzcoa
Avda. Ametzagaña, 35 SAN SEBASTIAN Teléfono, 276506

HEGOALDE Taberna

Especialidad en txapelas

Virgen del Carmen, 9 *Eguia - San Sebastián*

COMERCIAL **Merry**

Belén - Navidad - Cotillón - Fiestas - Carnaval

Casa Ramona Enea, Virgen del Carmen s/n
Teléfono: (943) 27 00 94 **SAN SEBASTIAN**

Lácteos Orozco

Polígono 26 / Pabellón 6
ASTIGARRAGA
Aptdo. núm. 606/Telf.: (943) 557000* (4líneas) / **SAN SEBASTIAN**

Sakoxka

KOXKA SAN SEBASTIAN, S.A.

Equipamiento frio comercial

Tejería, 11 y 13
Llamar por teléfono n.º 280011-280332
SAN SEBASTIAN

ESTANCO BAZTAN

Expendeduría N.º 20

Avd. Baztán, 9
Telef.: 27 86 39 **Donostia - 12**

Oficinas y Tostadero:
Polígono 26-B.º Astigarraga
Teléfono 55 08 98

Despacho:
Avda. Ametzagaña, 17
Teléfono 27 96 27
San Sebastián

CAFES

AITONA, S/L.

carnicería JOSE IRIZAR IRASTORZA

Virgen del Carmen, 45 SAN SEBASTIAN - 12

COMERCIAL
PULET

Polígono 26 / Pabellón 6
ASTIGARRAGA
Aptdo. núm. 606 / Telf.: (943) 557000* (4 líneas) / **SAN SEBASTIAN**

Revistas y Periódicos
ROA

Eguía, 26 - **San Sebastián**

BAR SANTI

Especialidad en cazuelitas de codornices, bocadillos de jamón, queso y lomo a la plancha

Avda. Ametzagaña, 11 SAN SEBASTIAN Telfs. 286419 - 550146 (Domicilio)

MARMOLES Y GRANITOS **EULOGIO GONZALEZ**
Especialidad en MARMOLES DE COCINA
Virgen del Carmen, 18 · Teléfono, 27 35 93
Barrio EGUIA - SAN SEBASTIAN

Automáticos IZLA, S. A.

ALQUILER Y VENTA DE JUEGOS RECREATIVOS

Avda. Ametzagaña, 5
Teléfonos: 27 92 49-28 23 05
SAN SEBASTIAN

Labeaga, 8 bajo
Teléfono: 72 36 97
URRETXU

egia
argazki-konposaketa / fotocomposición
mekanik-konposaketa / composición mecánica
argitaratze teknik-aholkularitza / asesoramiento técnico editorial
serigrafia / serigrafía

ametzagaña, 13
teléfono: (943) 28 01 23 - 28 00 76
donostia

AMNISTIA OSOA

BAR LANDA

San Cristóbal, 4 Teléfono, 27 43 93

DONOSTI

EQUIPOS
DE
VIAJE

PARAGUAS
CARTERAS
ETC.

ZITA

Eguia, 7
Teléfono 27 98 49

SAN SEBASTIAN

VIDEO – PUB

Ametzagaña, 15

Os esperamos

Alvaro y Karmele

ELECTRODOMESTICOS **Aguirreolea**

Virgen del Carmen, 17 -:- Teléfono 27 58 16

SAN SEBASTIAN

TABERNA ILARGI ZARRA

Felices Porrotxos y que usted lo pase bien

San Cristóbal, n3 tfno. 277208

SAIOA
MUEBLES "KIT"-COCINAS

Vídeo - Club

Virgen del Carmen, 7 - Teléf. 28 78 78 - San Sebastián 12

PASTAS DONOSTI

GRAN SURTIDO DE PASTAS, BOLLERIA, CARAMELOS
FRUTOS SECOS, HELADOS, ETC.

Virgen del Carmen, 16
Teléfono 272946

AUTO NOVEDAD

EGIA

ACCESORIOS AUTOMOVIL

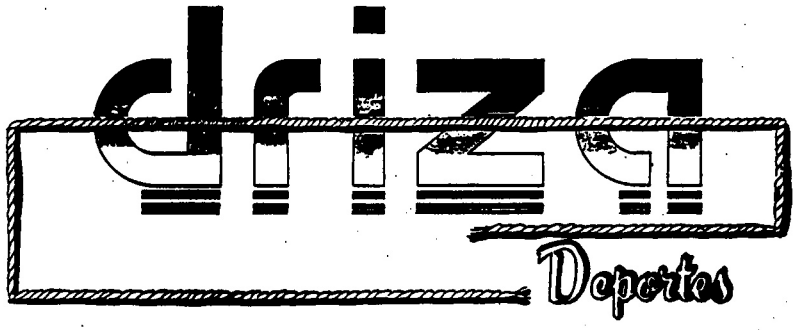
Virgen del Carmen, 3
Teléfono 27 09 77
SAN SEBASTIAN - 12

CORSETERIA

MERTXE

MERCERIA

C/Virgen del Carmen, 24
tefs. 274222 (tienda) 279804 (casa)



C/ Virgen del Carmen, 37
EGUIA, tfno. 291795

MUEBLES MAXI

Iluminación - Decoración

Egia, 13 Teléfono 275592 DONOSTIA

---

adde
estudio de diseño y decoración

ARTICULOS DE REGALO
MUEBLE AUXILIAR
ENMARCAMIENTO
DE CUADROS

Virgen del Carmen, 39 Telfs. 27 47 23 - 35 31 03

Exomin

SASTRERIA Y NOVEDADES

MODA

JEANS
JOVEN
DRAPS

Virgen del Carmen, 21 - Teléfono 27 87 51 SAN SEBASTIAN

Perfil

marcos
encuadramiento
láminas
grabados

Virgen del Carmen, 28 B Egia
Tfno. 270822

CAFETERIA

BIDEA

SNACK

Especialidades:
Platos combinados - Sandwich, etc.

Video y buena música
hasta la madrugada

Virgen del Carmen, 65 - Teléfono 272501
DONOSTIA

CASA MARTIN

ESPECIALIDAD EN CAZUELAS, FRITOS Y BOCADILLOS

Av. Ametzagaña, 42 - Tel. 282105 - DONOSTIA-12

zumy

– Electrodomésticos
– TV - Video - Hifi
– Muebles
– Video club

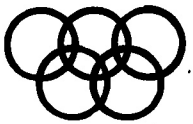
Virgen del Carmen, 21 - Tels. 27 88 28 27 50 38

SAN SEBASTIAN

Carnicería y Charcutería **Paulino**

Especialidad en salchichas y choricillos de casa.

Ametzagaña, 41
E G U I A

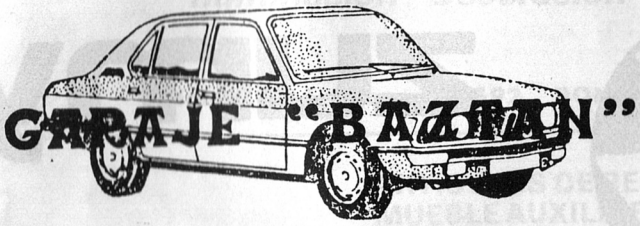


DEPORTES MENDIOLA

Próxima inauguración

San Cristóbal, 3 (Parada de taxis) EGIA

VULCANIZADOS



engrase y lavado de coches

AVDA. DEL BAZTAN, 10 BAJO
TELEFONOS 27 80 29 - 28 95 52
B.º EGUIA - SAN SEBASTIAN

BAR URANZIA

Especialidad en pinchos calientes y vinos de la casa

Ametzagaña, n 51, tfno. 283389 EGIA

---

confecciones

ARNAIZ

Señora, caballero y niño

Virgen del Carmen, 30 tfno. 287745 EGIA

CARNICERIA CHARCUTERIA

ZABALA

Le ofrece charcutería casera
y carne de la provincia.
SERVICIO A DOMICILIO

Virgen del Carmen, 25
tfno. 278817 EGIA

FRIDOX, s.a.

pan de molde

embutidos CABO

Tejería-EGIA
TEL. 28 16 98-SAN SEBASTIAN
TEL. 28 02 56-ALMACEN

"ES MAS QUE DINERO"
"DIRUA BAINO ORAINDIK HOBEA"

Solicite su Tarjeta-KUTXA
en cualquier Oficina de la CAJA DE AHORROS MUNICIPAL DE SAN SEBASTIAN

Eska ezazu zure KUTXA Txartela DONOSTIAKO AURREZKI-KUTXA MUNIZIPALAREN edozein Bulegotan

CAM

Caja de Ahorros Municipal
Aurrezki Kutxa Munizipala

En menos de 30 segundos resolveremos sus gestiones.

Utilizando nuestros Cajeros Automáticos por medio de la Tarjeta 24 CAP, Vd. podrá retirar dinero, ingresar dinero, talones o cheques, pedir el extracto de cuenta, solicitar un nuevo talonario y todo ello sin esperar ni hacer cola. Ahorrando mucho tiempo. En menos de 30 segundos, y sin ninguna complicación, porque Nuestros Cajeros Automáticos que le atienden las 24 horas del día, le van indicando paso a paso las instrucciones de su funcionamiento.

"Tarjeta 24 CAP" txartelaz gure Kutxazain Automatikoak erabiliaz dirua atera, dirua sar, taloi edo txeke, zure kontuaren laburpena eska, talonari berri bat eska eta hori dena herrenkan jarrita itxoin beharrik gabe, denbora asko aurreztuz.

30 segunduz behetik, eta batere konplikaziorik gabe, Gure Kutxazain Automatikoak egunaren 24 ordutan zerbitzeko baitauzkazu, nola funtzionatzen duen pausoz pauso azaltzen dizute.

Cajero Automático

CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA
GIPUZKOAKO AURREZKI KUTXA PROBINTZIALA